

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 6.79a (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.131, 19.155; *Odyssea* 3.416, 4.276, 8.256

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Ὡδὶ δὲ σκόπει· τριῶν ὄντων, οἷς ὁ θεὸς διαφέρων² θεός³ ἔστιν, αἰδιότητι ζωῆς, περιουσία δυνάμεως, τῶ⁴ μὴ διαλείπειν⁵ εὖ ποιεῖν ἄνθρώπους, καθ' ἓν μόνον τοῦσχατον τῶν εἰρημένων ἐφικτὴ⁶ βασιλεῖ⁷ πρὸς τὸν⁸ θεὸν ἢ⁹ ὁμοίωσις¹⁰. τὸ μὲν γὰρ¹¹ ἢ τῶ χρόνῳ ποτὲ ἐξικέσθαι τοῦ παντὸς αἰῶνος ἢ τῇ περιουσία τῆς δυνάμεως ἀμιλληθῆναι¹² οὐδεὶς ἂν οὐδ' ἐγγύς ὑπολάβοι, ὅστις μὴ¹³ παρήσι¹⁴ τοὺς Ἀλωάδας¹⁵ ἀποπληξία¹⁶. ἢ δὲ εἰς ἄνθρώπους ἀρετῆ καὶ πραότης καὶ εὐμένεια [...] μὴ καὶ μᾶλλον ἔστιν ἐγγυτέρω τῶ κοινωνοῦντι¹⁷ τῆς φύσεως; αὕτη ποιεῖ θεοεἶκελον (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256), αὕτη θεοειδῆ (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.), οὕτω διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) γίνεται βασιλεύς, οὕτω διογενῆς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), οὕτως¹⁸ αὐτῶ τὴν θειότητα ἐπιφημίζοντες οὐ ψευσόμεθα·

1 ante ὠδὶ spat. in Ψ // 2 διαφέρων : διαφερόντως (δ rubr.) A // 3 θεός om. Ψ u Hard. // 4 τῶ : τὸ Mor. Pet. // 5 διαλείπειν : inf. offend Gas. // 6 ἐφικτεῖ Π // 7 βασιλεία Ψ u // 8 τὸν om. u Hard. // 9 ἢ om. u Hard. // 10 ὁμοίωσις A Π Θ // 11 γὰρ ἢ om. Ψ u : γὰρ (om. ἢ) Pant. Pet. // 12 ἀμιλληθῆναι : ἀμελληθῆναι u¹ : ἀμελληθῆναι u corr. // 13 +ἂν+ μὴ Ψ u Hard. // 14 παρήσι : πάρεισι Pet. Cob. XI 258 Gas. // 15 ἀλωάδας A Θ : ἀλωάδας Π Ψ u : ἀλωίδας Pant. Pet. Dind. // 16 +εἰς+ ἀποπληξίαν Ψ u Hard. // 17 τῶν κοινωνούντων u¹ // 18 οὕτω Θ Ψ u

Traducción de la cita:

"Míralo también de esta manera: aunque son tres las cualidades por las que la divinidad se distingue como tal: eternidad de vida, superioridad en el poder y no cesar de hacer el bien a los hombres, solo a través de la última característica mencionada le es accesible al rey la semejanza a Dios. Pues respecto a lo primero, alcanzarlo alguna vez en la duración de toda su vida o competir con él por la superioridad de poder, nadie que no aventaje en demencia a los Alóadas ni de cerca lo sospecharía. En cambio, la excelencia en los hombres, la mansedumbre y la benevolencia [...] ¿no las tiene más cerca quien participa de su naturaleza? Estas lo hacen *semejante* (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) y *similar a la divinidad* (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.), de este modo el rey se convierte en *vástago* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) y *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.), así no mentiremos al atribuirle la naturaleza divina."

Motivo de la cita:

A pesar de que la cita es implícita, Temistio utiliza varios adjetivos fácilmente reconocibles como homéricos por el gran número de veces que aparecen en los poemas, entre ellos "θεοείκελος", para apoyar su concepción teocrática del poder, pues considera que la virtud y la benevolencia asemejan al soberano a la divinidad y que este es, a su vez, representante de Dios en la tierra.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 15.189a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plato philosophus (ss.V/IV a.C.) *Respublica* 500c-501b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente pasaje, que pertenece al libro VI de la *República*, se argumenta que la multitud no se irritaría con un filósofo que tratase de establecer las leyes y costumbres siguiendo el modelo divino.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ - Θεῖω δὴ καὶ κοσμίω ὃ γε φιλόσοφος ὁμιλῶν κόσμιός τε καὶ θεῖος εἰς τὸ δυνατὸν ἀνθρώπῳ γίγνεται· διαβολὴ δ' ἐν πᾶσι πολλή.

ΑΔΕΙΜΑΝΤΟΣ - Παντάπασι μὲν οὖν.

ΣΩΚΡ. - Ἄν οὖν τις, εἶπον, αὐτῷ ἀνάγκη γένηται ἅ ἐκεῖ ὄρα μελετῆσαι εἰς ἀνθρώπων ἦθη καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ τιθέναι καὶ μὴ μόνον ἑαυτὸν πλάττειν, ἄρα κακὸν δημιουργὸν αὐτὸν οἶε γενήσεσθαι σωφροσύνης τε καὶ δικαιοσύνης καὶ συμπάσης τῆς δημοτικῆς ἀρετῆς;

ΑΔΕΙΜ. - Ἦκιστα γε, ἦ δ' ὅς.

ΣΩΚΡ. - Ἄλλ' ἐὰν δὴ αἰσθῶνται οἱ πολλοὶ ὅτι ἀληθῆ περὶ αὐτοῦ λέγομεν, χαλεπανοῦσι δὴ τοῖς φιλοσόφοις καὶ ἀπιστήσουσιν ἡμῖν λέγουσιν ὡς οὐκ ἂν ποτε ἄλλως εὐδαιμονήσειε πόλις, εἰ μὴ αὐτὴν διαγράψειαν οἱ τῷ θεῖῳ παραδείγματι χρώμενοι ζωγράφοι;

ΑΔΕΙΜ. - Οὐ χαλεπανοῦσιν, ἦ δ' ὅς, ἐάνπερ αἰσθῶνται. ἀλλὰ δὴ τίνα λέγεις τρόπον τῆς διαγραφῆς;

ΣΩΚΡ. - Λαβόντες, ἦν δ' ἐγώ, ὥσπερ πίνακα πόλιν τε καὶ ἦθη ἀνθρώπων, πρῶτον μὲν καθαρὰν ποιήσειαν ἂν, ὃ οὐ πάνυ ῥάδιον· ἀλλ' οὖν οἶσθ' ὅτι τούτῳ ἂν εὐθύς τῶν ἄλλων διενέγκοιεν, τῷ μῆτε ιδιώτου μῆτε πόλεως ἐθελῆσαι ἂν ἄψασθαι μηδὲ γράφειν νόμους, πρὶν ἢ παραλαβεῖν καθαρὰν ἢ αὐτοὶ ποιῆσαι.

ΑΔΕΙΜ. - Καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη.

ΣΩΚΡ. - Οὐκοῦν μετὰ ταῦτα οἶε ὑπογράψασθαι ἂν τὸ σχῆμα τῆς πολιτείας;

ΑΔΕΙΜ. - Τί μῆν;

ΣΩΚΡ. - Ἐπειτα οἶμαι ἀπεργαζόμενοι πυκνὰ ἂν ἐκατέρωσ' ἀποβλέποιεν, πρὸς τε τὸ φύσει δίκαιον καὶ καλὸν καὶ σῶφρον καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, καὶ πρὸς ἐκεῖν' αὖ τὸ ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐμποιοῖεν, συμμειγνύντες τε καὶ κεραννύντες ἐκ τῶν ἐπιτηδευμάτων τὸ ἀνδρείκελον, ἀπ' ἐκείνου τεκμαιρόμενοι, ὃ δὴ καὶ Ὅμηρος ἐκάλεσεν ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐγγιγνόμενον θεοειδές (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) τε καὶ θεοείκελον (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256).

"SÓCRATES - Entonces, el filósofo, por su parte, al tener trato con lo divino y moderado, se vuelve moderado y divino en la medida en que le es posible al

hombre. Pero hay mucha calumnia por todas partes.

ADIMANTO - Desde luego.

SOCR. - Por tanto -dije-, si este tuviera alguna necesidad de instituir en las costumbres de los hombres, tanto en privado como en público, lo que allí ve, y no de formarse solamente a sí mismo, ¿acaso crees que será un mal maestro de prudencia, justicia y, en general, de toda virtud pública?

ADIM. - De ningún modo -dijo él-.

SOCR. - Pero, si la multitud se da cuenta de que decimos la verdad sobre él, ¿se irritarán entonces con los filósofos y desconfiarán de nosotros cuando decimos que una ciudad no podría ser feliz nunca de ninguna manera si no la diseñan los pintores que se sirven del modelo divino?

ADIM. - No se irritarán -dijo él-, si se dan cuenta. Pero, ¿a qué tipo de diseño te refieres?

SOCR. - Tomando la ciudad, -afirmé yo-, y las costumbres de los hombres como un cuadro, en primer lugar lo dejarían limpio, lo que sin duda no es fácil. Sabes, sin embargo, que se distinguirían enseguida de los demás en esto, en que no estarían dispuestos a poner la mano ni en un ciudadano ni en la ciudad, ni a redactar leyes antes de haberla recibido limpia o haberlo hecho ellos mismos.

ADIM. - Y actuarían correctamente, -dijo-.

SOCR. - ¿No crees que después de eso esbozarían la forma del régimen político?

ADIM. - ¿Qué, si no?

SOCR. - Después, creo que, construyendo sólidamente, volverían los ojos a ambos lados: se inspirarían en lo que por naturaleza es justo, bello, prudente y todo lo que es semejante, y, a su vez, en aquello que está en los hombres, combinando y mezclando conforme a las costumbres lo propiamente humano y fijando de ello lo que, cuando se daba en los hombres, Homero lo llamaba *similar* (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) y *semejante a los dioses*."

Platón recurre a estos epítetos homéricos para expresar que el filósofo llevará a cabo la organización política del Estado estableciendo como leyes o costumbres los mejores comportamientos del hombre, los que lo hacen ser semejante a los dioses. En el fondo, la idea de Temistio es similar, e incluso podría tener cierta influencia de platónica, pues considera que la excelencia y la benevolencia son las cualidades que hacen al hombre, más concretamente al rey, semejante a Dios. La cita de Platón, además de ser explícita, consideramos que cumple una función ornamental y que su finalidad en este caso es elevar el estilo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Pro imaginibus* 25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Los retratos*, Luciano encomia a Pantea, una hermosa mujer de su época (cf. Navarro González 1988: 427). *A favor de los retratos* es su continuación y consiste en un diálogo entre dos personajes, Polístrato y Licinio. Este último se defiende de las protestas de Pantea por los elogios, puestas en boca del primero (cf. Zaragoza Botella 1990: 159). Licino, acusado de compararla con las diosas, argumenta a su favor que también Homero compara a hombres y mujeres con las divinidades. El texto que nos interesa es como sigue:

[...] ὁ πολίτης ὁ σὸς Ὅμηρος, ὃν καὶ νῦν ἀναβιβάζομαι συναγορεύσοντά μοι [...] καὶ αὖ πάλιν βροτολογῶ ἼΑρεϊ φησὶν τιν' ὅμοιον εἶναι (Il. 11.295, 13.802, 20.46; Od. 8.115) καὶ ἄλλον ἄλλω, θεοειδῆ τὸν Φρύγα τὸν τοῦ Πριάμου (Il. 3.16, 3.27 etc.), καὶ θεοεἶκελον (Il. 24.217, 24.299, etc.) πολλάκις τὸν Πηλέως.

"Y en otra ocasión afirma que alguien es *semejante al funesto Ares* (Il. 11.295, 13.802, 20.46; Od. 8.115) y que otro lo es a otro, que el frigio, hijo de Príamo (sc. Paris) es *similar a los dioses* (Il. 3.16, 3.27 etc.), y muchas veces que Peleo es *semejante a los dioses* (Il. 24.217, 24.299, etc.)."

Es el propio Luciano quien nos revela la función de la cita, puesto que unas líneas antes de este pasaje (24) dice lo siguiente: "[...] ὁ πολίτης ὁ σὸς Ὅμηρος, ὃν καὶ νῦν ἀναβιβάζομαι συναγορεύσοντά μοι [...]" ("[...] tu conciudadano Homero, al que también ahora voy a hacer comparecer para que defienda mi causa [...]"). La cita es, por tanto, argumentativa y explícita. Respecto a la forma, la consideramos una paráfrasis, puesto que no es "θεοεἶκελος" el adjetivo aplicado a Príamo, sino su sinónimo "θεοειδής".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 23.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XXIII, Máximo argumenta que los guerreros son más útiles para la ciudad que los agricultores. Comienza de esta manera:

Ἔχεις εἰπεῖν τίνας ὀνομάζει Ὅμηρος ἐν τοῖς ἔπεσιν διογενεῖς (Il. 1.337, 1.489, etc.; Od. 2.352, 2.366, etc.), καὶ θεοῖς εἰκέλους (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), καὶ λαῶν ποιμένας (Il. 1.263, 2.85, etc.; Od. 3.156, 3.469, etc.), καὶ ἄλλα ὅσα ποιητὴν εἰκὸς ἀποσεμνύοντα τοῖς ὀνόμασιν ἀρετὴν ἀνδρός; ἄρα τοὺς ἐπὶ σκαπάνῃ καὶ αὐλακίᾳ πρὸς τῇ γῆ διαπονουμένους, δεινοὺς ἀροῦν, ἀγαθοὺς φυτεύειν, ἐν ἀμῆτῳ δεξιούς, ἐν ὀρχάτῳ φιλοπόνους; [...] οἱ δὲ μακάριοι αὐτῶ ἀνδρες, οὓς ἐκεῖνος ἐπαινῶν χαιρεῖ, ἔτεροί εἰσιν ἐξ ἑτέρων ἐπιτηδευμάτων καὶ ἔργων [...]

"¿Puedes decir a quiénes llama Homero en sus versos *descendientes de Zeus* (Il. 1.337, 1.489, etc.; Od. 2.352, 2.366, etc.), *semejantes a los dioses* (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), *pastores de hombres* (Il. 1.263, 2.85, etc.; Od. 3.156, 3.469, etc.) y el resto de calificativos que es natural que un poeta utilice al glorificar la excelencia de un hombre? ¿Acaso a los que trabajan con empeño en la tierra junto a la azada y el surco del arado, expertos en arar, buenos en plantar, diestros en la siega y amantes del trabajo en la huerta? [...] Para él los hombres afortunados, a los que aquel se complace en elogiar, son otros, por diferentes ocupaciones y actos [...]"

Máximo recurre a diversas expresiones homéricas, entre ellas al adjetivo "θεοεἶκελος", aunque lo parafrasea y lo divide en un sintagma formado por un adjetivo y un nominativo que funciona como término adyacente de dicho adjetivo, "θεοῖς εἶκελος". Lo hace para defender la tesis de su disertación y, por tanto, la cita funciona como argumento. Aunque no la acompaña del epíteto "θεοειδής", utiliza "διογενής", que también aparece en el pasaje de Temistio que nos ocupa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 26.9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su disertación XXVI, Máximo de Tiro defiende que hay filosofía en los poemas homéricos, a pesar de que se suelen ver como mitos o relatos. Alaba la sabiduría de Homero y considera que este fue el primer filósofo y que difundió este saber entre los griegos en forma de poesía. Expone las distintas enseñanzas que se pueden extraer de sus poemas y termina explicando cómo Odiseo se enfrenta a todos los problemas y los supera gracias a su virtud. Dice así:

αὐτόν γε μὴν τὸν Ὀδυσσεῖα οὐχ ὀραῖς, ὡς παντοίαις συμφοραῖς ἀντιτεχνώμενον ἀρετὴ σώζει καὶ τὸ δι' ἐκείνην θάρσος; Τοῦτο αὐτῷ τὸ ἐν Κίρκης μῶλυ (*Od.* 10.302-305;), τοῦτο τὸ ἐν θαλάττῃ κρηδεμνον (*Od.* 5.351-353), τοῦτο τῶν Πολυφήμου χειρῶν τὸν ἄνδρα ἐξάγει (*Od.* 9.318 ss.), τοῦτο ἐξ Αἴδου ἀνάγει (*Od.* 11.632 ss.) [...] τοῦτο ἄνδρα ποιεῖ διογενῆ (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ θεοῖς εἵκελον (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256), οἷον ἀξιοῖ Πλάτων εἶναι τὸν εὐδαίμονα.

"Sin embargo, respecto al propio Odiseo, ¿no ves que, cuando elabora planes contra toda clase de adversidades, lo salva su virtud y el valor derivado de aquella? Esto es la planta moly en el palacio de Circe (*Od.* 10.302-305), esto es el velo en el mar (*Od.* 5.351-353), esto salva a este hombre de las manos de Polifemo (*Od.* 9.318 ss.), esto le conduce desde el Hades (*Od.* 11.632 ss.) [...] esto hace a este hombre *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y *semejante a los dioses* (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256), tal como Platón cree que es el afortunado."

Como en la mención paralela anterior, Máximo recurre también en este caso al adjetivo homérico "θεοεἵκελος" y lo parafrasea de la misma forma. La idea que defiende con los ejemplos que aporta es que Homero demuestra que la "ἀρετή" del hombre es la que lo salva de la perdición. Por otra parte, el hecho de que el poeta diga que Odiseo es "semejante a los dioses" (aunque en los poemas el epíteto "θεοεἵκελος" en concreto, no se le aplica nunca a Odiseo, sino que se emplea su sinónimo "θεοειδής") demuestra también la excelencia del héroe. También en este caso aparece el adjetivo "διογενής".

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 35.1-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La disertación número XXXV de Máximo tiene por título "πῶς ἂν τις πρὸς φίλον παρασκευάσαιτο" ("de qué manera debería uno prepararse para conseguir un amigo"), aunque solo se ajusta a él al final de ella (Campos Daroca, 2005: 265). Comienza explicando que el rasgo que asemeja a algunos hombres a Zeus es una actitud afectuosa. El texto es como sigue:

Ἔχεις εἰπεῖν τίνας ποτὲ Ὀμηρος ὀνομάζων χαίρει θεοῖς εἵκελους (*Il.* 1.131, 9.485, 9.494, etc.; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256, etc.), καὶ δίους (*Il.* 1.7, 1.121, 1.145, etc.; *Od.* 1.196, 1.298, 1.396, etc.), καὶ μῆτιν ἀταλάντους Δί (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.); τίνας γὰρ ἀλλ' ἢ τοὺς ἀρίστους, Ἀγαμέμνονά τε καὶ Ἀχιλλεῖα καὶ Ὀδυσσεῖα, καὶ ὅστις ἄλλος συνετέλει αὐτῷ εἰς ἐπαίνου μοῖραν; τί δέ; εἰ μὴ τῷ Δί εἵκαζεν αὐτούς, ἀλλ'

ἢ Μαχάωνι τῷ ἰατρῷ ἢ Κάλχαντι τῷ μαντικῷ ἢ Νέστορι τῷ ἵππικῷ ἢ Μενεσθεῖ τῷ τακτικῷ ἢ Ἐπειῷ τῷ τέκτονι ἢ Νιρεῖ τῷ καλῷ, ἄρ' οὐκ ἂν εἶχες ἀποκρίνασθαί μοι τῆς εἰκόνοσ τὴν αἰτίαν; ἢ ἐκεῖ μὲν γνωρίζεις τὴν ὁμοίότητα, ἐνταῦθα δὲ ὅτι μὲν ὅμοιοι τῷ Διὶ οἶσθα, καὶ ἐπαινεῖς τὸν εἰκάσαντα τῆσ γνωρίσεωσ, τὸ δὲ γνώρισμα αὐτὸ ἀγνοεῖς; [...] πατέρα γάρ που θεῶν καὶ ἀνθρώπων εἶναι λέγει τὸν Δία, οὗτ που διότι ὑπεκδύσ τοῦ οὐρανοῦ, νῦν μὲν ὄρνιθι εἰκασθεῖς, νῦν δὲ χρυσῷ, καὶ ἄλλοτε ἄλλω, γυναιξὶ θνηταῖσ ἐπλησίαζεν,

σπερμαίνων τὰ πρῶτα γένος κυδρῶν βασιλῆων (Hes. fr. 1.6 M-W)

- οὕτω γὰρ ἂν εἶη ὁ Ζεὺσ ὀλιγοτεκνότητοσ - ἀλλὰ τὴν αἰτίαν ἀναθεῖσ αὐτῷ τοῦ εἶναι τὰ γένη ταῦτα καὶ σώζεσθαι, προσειπεῖν πατέρα, τῶν ἐν φιλίᾳ ὀνομάτων τὸ πρεσβύτατον. Εἶεν· οὕτω σοι τὰ τοῦ Διοῦ ἔχει. Τὰ δὲ τῶν ὀμοίων τῷ Διὶ ἄρ' ἠγεῖ ἄλλη πῆ ἔχειν; [...] πῶσ οὖν γένοιντ' ἂν ὀμοιοὶ ἀνθρώποὶ Διὶ; μιμούμενοι αὐτοῦ τὸ σωστικὸν καὶ φιλητικὸν καὶ πατρικὸν δὴ τοῦτο.

"¿Podrías decir a quiénes se complace Homero en llamar *semejantes a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) y *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.)? ¿A qué otros, en efecto, sino a los mejores: a Agamenón, Aquiles, Odiseo y a cualquier otro que para él forme parte de la clase de personas dignas de elogio? ¿Y qué? Si no los comparase con Zeus, sino con Macaón el médico, Calcante el adivino, Néstor el jinete, Menesteo el táctico, Epeo el carpintero o Nereo el hermoso, ¿acaso no podrías indicarme el fundamento de la comparación? ¿O es que reconoces la semejanza en este caso, y en aquel, en cambio, sabes que son parecidos a Zeus y elogias por su sabiduría al que hizo la comparación, pero desconoces el motivo del parecido en sí? [...] En efecto, dice que el padre de dioses y hombres es Zeus, no porque, habiéndose deslizado desde el cielo, ora con figura de ave, ora de oro, y otras veces de otras cosas, tuviera relaciones sexuales con mujeres mortales,

procreando en primer lugar una prole de ilustres reyes (Hes. fr. 1.16 M-W)

- pues de este modo tendría Zeus pocos hijos - sino que, atribuyéndole la causa de que estas familias existan y subsistan, lo llama padre, el más venerable de los nombres del afecto. Y bien, así tienes las cosas respecto a Zeus. Por lo que se refiere a las de quienes son semejantes a Zeus, ¿acaso crees que es de otro modo? [...] Por tanto, ¿de qué manera podrían ser los hombres semejantes a Zeus? Sin duda imitando esa faceta salvadora suya, amable y paternal."

Máximo parafrasea de nuevo el epíteto "θεοείκελοσ" y lo emplea como parte de su argumentación. Se propone demostrar que Homero aplica este elogio a los hombres cuando se asemejan a Zeus en su faceta afectuosa y protectora. En este caso no aparece acompañado de "διογενής", pero sí de una expresión muy habitual en los discursos de Temistio, "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντοσ" (cf. Them. Or. 2.34d, 11.143b, 15.188b).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 4.26.171.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se tratan una gran variedad de temas. El libro IV, que habla sobre el cristiano perfecto (Merino Rodríguez, 1996: 33) contiene un pasaje en el que leemos lo siguiente sobre los gnósticos:

θεὸν χρῆ μιμεῖσθαι εἰς ὅσον δύναμις τῷ γνωστικῷ. ἐμοὶ δὲ καὶ οἱ ποιηταὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς παρὰ σφίσι θεοειδέας (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) προσαγορεύειν δοκοῦσι καὶ δίους (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) καὶ ἀντιθέους (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀταλάντους (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) καὶ «θεοῖς ἐναλίγκια μῆδε' ἔχοντας» (Od. 13.89) καὶ θεοεικέλους (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), τὸ «κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν» περιτρώγοντες.

"Es necesario que el gnóstico imite a Dios en todo lo que le sea posible. A mí me parece que también los poetas en sus obras llaman a los elegidos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.), *parecidos a los dioses* (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.), *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), *que tienen pensamientos parecidos a los dioses* (Od. 13.89) e *iguales a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), mordisqueando el *a imagen y semejanza* (LXX Ge. 1.26)."

A pesar de que el autor atribuye las expresiones empleadas a "los poetas", todas ellas son homéricas. El epíteto "θεοείκελος" se emplea como argumento, para apoyar la idea de que el gnóstico debe asemejarse a Dios lo máximo posible. Clemente recurre a la autoridad de los poetas porque también ellos creían que los mejores personajes y los más ilustres eran semejantes a los dioses.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 6.9.72.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el pasaje que nos ocupa a continuación también se habla sobre el gnóstico. En este caso, lo que se dice es que este debe igualar a Dios en "ἀπάθεια" ("impasibilidad"). El fragmento que nos interesa es como sigue:

νοερὸς γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, καθ' ὃ ὁ τοῦ νοῦ εἰκονισμὸς ὁράται ἐν μόνῳ τῷ ἀνθρώπῳ, ἢ καὶ θεοειδῆς (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) καὶ θεοείκελος (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.) ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ κατὰ ψυχὴν ὅ τε αὖ θεὸς ἀνθρωποειδῆς· τὸ γὰρ εἶδος ἐκάστου ὁ νοῦς, ᾧ χαρακτηρίζομεθα. παρ' ὃ καὶ οἱ εἰς ἀνθρώπον ἀμαρτάνοντες ἀνόσιοί τε καὶ ἀσεβεῖς.

"En efecto, la palabra de Dios está dotada de inteligencia, según cómo la representación de la inteligencia se ve solo en el hombre, por lo cual, el hombre bueno es *semejante* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y *similar a Dios* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.) en lo que se refiere al alma, y a su vez, Dios tiene forma humana. Pues el aspecto de cada uno es la inteligencia con la que nos distinguimos. Según esto, quienes pecan contra un hombre son impíos y sacrílegos."

Clemente emplea esta vez el epíteto homérico "θεοείκελος" de forma implícita y la función que cumple la cita es meramente ornamental.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 15.34

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso XV de Libanio pertenece a los llamados "julianos" y lo compone tras la marcha del emperador a la campaña persa (González Gálvez, 2001: 17). En un pasaje de este, explica que los dioses tienen clemencia con los hombres que, después de cometer un delito, les realizan súplicas. A ello se refiere el siguiente texto:

ἀλλ' οἶμαι καὶ πλημμελοῦμεν καὶ ἰκετεύομεν καὶ σωζόμεθα. καὶ ὁ θεοεἰκελος (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256) ἀκριβῶς τοῦτο ἔστιν οὐχ ὁ τοῖς θεοῖς τὴν μορφήν ἑοικώς, οὐ γὰρ οἶόν τε, ἀλλ' ὅστις ἐτοίμως ἔχων εὖ ποιεῖν οὐκ ἐπιθυμεῖ πανταχοῦ τιμωριῶν.

"Sin embargo, creo que erramos, suplicamos y nos salvamos. Y bien, el hombre semejante a la divinidad (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256) es exactamente eso, no el que se parece a los dioses en su aspecto, pues no es posible, sino el que, estando preparado para hacer el bien, no desea de ningún modo castigos."

Aunque en este pasaje Libanio emplea el epíteto "θεοεἰκελος" solo, a diferencia de Temistio, que como vimos lo acompañaba de otros con significado similar, consideramos paralelo el texto porque la idea que se transmite es parecida, es decir, que son semejantes a la divinidad quienes actúan de forma justa. La diferencia principal es que Libanio habla de los hombres en general y Temistio de los reyes. La cita en este caso es implícita y la función estilística, pues se busca elevar la expresión con ella y no apoyar una tesis propia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 47.35

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el discurso XLVII, pronunciado en tiempos del emperador Teodosio, Libanio denuncia el patronazgo militar, alegando que esta práctica podría arruinar el orden social y político del imperio (González Gálvez, 2001: 285). En el pasaje que nos interesa, se dirige al emperador, tratando de obtener su favor, de la siguiente manera:

ἔστι γὰρ καὶ γέγραπται καὶ κεῖται νομοθέτην ἔχων τὸν σβέσαντα μὲν τυραννίδα, στήσαντα δὲ Σκυθικὴν φλόγα, καὶ μέγιστόν ἐστὶ μοι κατὰ τῶν πραττομένων, ὅτι μου συναγορεύει τῷ λόγῳ διὰ τοῦ νόμου βασιλεὺς θεοεἰκελος (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), εἶπεν ἂν Ὀμηρος, τῇ ψυχῇ μᾶλλον ἢ τῷ σώματι.

"En efecto, existe, está escrita y está establecida (sc. una ley contra el patronazgo), teniendo como legislador al que extinguió la tiranía y detuvo la llama escita, y para mí el hecho más importante es que apoya mi argumento a través de la ley un rey semejante a la divinidad (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), como diría Homero, más por su alma que por su cuerpo."

Como en el pasaje anterior, aunque solo se emplea el adjetivo homérico "θεοεἰκελος", lo consideramos mención paralela de Temistio por la semejanza en la idea transmitida por ambos autores. Libanio se dirige al emperador, aunque en este caso a Teodosio y

no a Juliano. La cita sí es explícita esta vez y la función es también estilística, pues el objetivo es la *captatio benevolentiae* del soberano.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Epiphanius Constantiensis (ss. IV/V d.C.) *Panarion seu adversus LXXX haereses* 2.64.27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Panarion* es una obra en la que se describen y se argumenta en contra de una serie de doctrinas que el autor considera heréticas (Williams, 2009: XX). Para refutar las teorías de Orígenes, Epifanio cita un amplio fragmento que, según él, son palabras de Metodio. A él pertenece el siguiente pasaje en el que se habla sobre las diferencias entre el hombre y los demás seres vivos:

καὶ τοῖς μὲν διάφορα σχήματα φύσεως δίδονται καὶ μορφαί, ὅποσας ἢ στερέμνιος καὶ ὄρατὴ φύσις κελεύοντος θεοῦ ἐγέννησε· τῷ δὲ τὸ θεοειδὲς καὶ θεοεἶκελον (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256) καὶ πάντα πρὸς ἐκείνην ἀπηκριβωμένον τὴν πρωτότυπον τοῦ πατρὸς καὶ μονογενοῦς εἰκόνα. «ἐποίησε γὰρ ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν» (LXX, Ge. 1.26).

"A estos (sc. los demás seres vivos) se les han otorgado diferentes aspectos y formas de la naturaleza, cuantas, ordenándolo Dios, la naturaleza sólida y visible produce. A este (sc. al hombre) se le ha concedido lo *similar y semejante a Dios* (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), y todo lo que ha sido perfeccionado según aquella imagen original del Padre y el Unigénito. 'En efecto, Dios creó al hombre; lo creó a imagen de Dios' (LXX, Ge. 1.26)."

Epifanio, como Temistio emplea los dos adjetivos, "θεοεἶκελος" y "θεοειδής". En este caso, sin embargo, la cita es implícita y la finalidad estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Caluitii encomium* 10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Elogio de la calvicie* es un tratado en el que Sinesio se propone rebatir los argumentos de Dión de Crisóstomo en *Elogio de la cabellera*, conservado este último gracias a que Sinesio lo transmite en su obra (García Romero, 1993: 300). En el pasaje que nos ocupa, alaba la calvicie diciendo lo siguiente:

ἐμοὶ δὴ καὶ τοῖς ἐμοῖς παρῆι τούτῳ τὰ γαθόν, ὃ με ποιεῖ τοῖς θεοῖς παραπλήσιον· οὐ γὰρ ἕτεροί τινές εἰσιν ἀντὶ τῶν οὕτως ἐχόντων ἀντίθειοι, οὐδ' οὐς μᾶλλον προσήκει θεοειδέας (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) καὶ θεοεικέλους (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256) καλεῖν, καὶ τᾶλλα πάντα τὰ τοῦ θεοῦ κάλλους ὀνόματα.

"Por tanto, ¡ojalá que a mí y a los míos nos asista este bien que me hace casi igual a los dioses! Pues no existe ningún otro en lugar de los que están así (sc. calvos) parecido a los dioses, ni a los que sea más apropiado llamar *similares* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y *semejantes a los dioses* (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), o cualquier otra denominación de la belleza divina."

La cita de Sinesio es, como vemos, implícita. El objetivo de esta es ensalzar a aquellos

que están calvos y, por tanto, la cita cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso VI, dedicado por Temistio a los emperadores de Occidente y de Oriente, Valentiniano y Valente respectivamente, que eran, además, hermanos. En dicho pasaje, Temistio explica que son tres las cualidades que caracterizan a la divinidad: la eternidad, la omnipotencia y el hacer el bien a los hombres. Al rey solamente le es posible la semejanza a Dios a través de esto último. Es evidente que Temistio busca incitar a los monarcas a la benevolencia y a la filantropía, y, a su vez, apoyar su concepción teocrática del poder recurriendo a la autoridad de Homero. Si bien es cierto que cita una serie de epítetos de forma implícita, entre ellos el que nos ocupa, "θεοείκελος", sin embargo, el oyente debía de reconocerlos fácilmente como homéricos, ya que aparecen en varias ocasiones en los poemas. Además, en otros discursos en los que recurre a ellos, sí se los atribuye explícitamente a Homero (cf. *Or.* 15.188b-189b y las fichas correspondientes). La cita cumple, en cualquier caso, una función argumentativa. Respecto a la forma, aunque el epíteto se menciona literalmente (no hay lugar para mucha variación en la cita de una palabra) lo consideramos una referencia laxa, porque se emplea descontextualizada y no aparece en forma de fórmula, acompañada por el nombre de ningún un héroe homérico, tal y ocurre en los poemas (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256).

Temistio acude al adjetivo "θεοείκελος" una vez más en su obra (*Or.* 15.189a, véase la ficha correspondiente), donde afirma que es la justicia la que hace que un monarca sea similar a la divinidad. En esa ocasión lo acompaña también del epíteto "θεοειδής". Además de él, son innumerables los autores que utilizan el adjetivo "θεοείκελος"; por eso, para el estudio de las menciones paralelas, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba, quedándonos con aquellas que resultan de mayor interés. Hemos considerado apropiado estudiar los textos de autores que, como Temistio, utilizan también otro epíteto de significado similar junto al que nos ocupa, tales como "θεοειδής" o "διογενής", u otras locuciones que son también propias de nuestro autor, como es el caso de Máximo de Tiro. Entre los pasajes que hemos dejado fuera de nuestro estudio tenemos principalmente textos posteriores a Temistio, poéticos, gramaticales y algunos en los que se cita el epíteto de forma incidental, es decir, porque al autor le interesa por otros motivos un verso en el que casualmente aparece.

Temistio no es original en el uso de la cita, porque, como vemos, son muchos los autores utilizan este tipo de epítetos homéricos y, además, Libanio, aunque solo recurre a "θεοείκελος", lo hace de una forma muy similar a Temistio.

Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar los epítetos homéricos y aplicarlos en su obra para elevar el tono de la misma y apoyar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder.

Bibliografía:

Navarro González, J. L. (1988), *Luciano. Obras*, vol. 2, Madrid.

Zaragoza Botella, J. (1990), *Luciano. Obras*, vol. 3, Madrid.

Campos Daroca, J. (2005), *Maximo de Tiro. Disertaciones filosóficas XVIII-XLI*, Madrid.

Merino Rodríguez, M. (1996), *Clemente de Alejandría. Stromata I, cultura y religión*, Madrid.

González Gálvez, A. (2001), *Libanio. Discursos III, discursos julianos*, Madrid.

González Gálvez, A. (2001), *Libanio. Discursos II*, Madrid.

Williams, F. (2009), *The Panarion of Epiphanius of Salamis. Book I (Sects 1-46)*, Leiden

García Romero, F. A. (1993), *Sinesio de Cirene. Himnos y tratados*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
12 de enero del 2018